Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Działem JAHWE jest Jego lud,\* Jakub sznurem Jego dziedzictwa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Działem JAHWE jest Jego lud, Jakub należy do Jego dziedzictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Działem JAHWE *jest* bowiem jego lud, Jakub jest jego wydzielonym dziedzictwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem działem Pańskim jest lud jego, Jakób sznurem dziedzictwa jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a część PANSKA lud jego, Jakob sznur dziedzictwa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo dziełem Pana jest lud Jego, Jakub udzielną Jego własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż działem Pana jest lud jego, Jakub wyznaczonym mu dziedzictwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż działem JAHWE jest Jego lud, Jakub miarą Jego dziedzictwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego lud jest bowiem własnością JAHWE, Jakub odmierzonym dla Niego dziedzictwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem działem Jahwe - Jego lud, Jakub odmierzonym Jego dziedzictwem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Uratował narody], gdyż własnością Boga jest Jego lud, [ukryty pośród nich]. Jaakow [i jego synowie są] Jego dziedzictwem, [bo zasługa Jaakowa była potrójna, jak sploty] sznura.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Яків став господньою частю, його народом, Ізраїль - частю його насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż udziałem WIEKUISTEGO jest Jego lud, Jakób Jego sznurem dziedzicznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo działem JAHWE jest jego lud; Jakub jest przydziałem, który on dziedziczy. |

1. 1) <x>50 4:20</x>; <x>50 18:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: tym, co przypada w udziale po odmierzeniu sznurem. PS dod.: Izrael. Zob. <x>230 78:55</x>; <x>370 7:17</x>; <x>400 2:5</x>; <x>450 2:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-3)